

Τὰ δὲ πολλὰ συμπτώμασιν ἔοικε,
 μάλιστα δὲ τὰ τε ὑπερβατὰ πάντα καὶ
 [ὧν μὴ (ἐν αὐτοῖς) ἡ ἀρχή, ἀλλὰ (περὶ
 ναυμαχίας καὶ τῶν πόρρω συμβαι-
 5 νόντων) ἐστίν]· (περὶ γὰρ τούτων), τὸν
 αὐτὸν τρόπον ἔχειν εἰκὸς ὃν [ὅταν
 μεμνημένῳ τινὶ (περί τινος), τυχῇ
 τοῦτο γιγνόμενον]· τί γὰρ κωλύει καὶ
 (ἐν τοῖς ὕπνοις) οὕτως ; μᾶλλον δ'
 10 εἰκὸς [πολλὰ τοιαῦτα συμβαίνειν].

Mais la plupart [des rêves] ressemblent à des coïncidences, et principalement tous ceux qui sont extraordinaires et dont le point de départ ne se trouve pas dans les individus, mais concerne un combat naval et des événements lointains ; pour ceux-là, il en va probablement comme quand on mentionne quelque chose, et que cette chose se produit justement : qu'est-ce qui empêche qu'il en aille de même dans le sommeil ? Bien plus, il est probable que bien des choses se passent ainsi.

[Ὡςπερ οὖν οὐδὲ (τὸ μνησθῆναι περὶ τοῦδε) σημεῖον οὐδὲ αἴτιον¹ (τοῦ παραγενέσθαι αὐτόν)], οὕτως οὐδ' (ἐκεῖ τοῦ ἀποβῆναι) τὸ ἐνύπνιον τῷ ἰδόντι οὔτε σημεῖον οὔτ' αἴτιον¹, ἀλλὰ σύμπτωμα. / Διὸ καὶ πολλὰ τῶν ἐνυπνίων οὐκ ἀποβαίνει/ τὰ γὰρ συμπτώματα οὔτε αἰὲ οὔθ' (ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ) γίγνεται./ Πάνυ
 15 γὰρ εὐτελεῖς ἄνθρωποι προορατικοί εἰσι καὶ εὐθυόνειροι, <ὡς οὐ θεοῦ πέμποντος>, ἀλλ'² [ὅσων (ὥσπερ ἂν εἰ λάλος) ἡ φύσις ἐστὶ καὶ μελαγχολική], παντοδαπὰς ὅψεις ὀρῶσιν/ (διὰ γὰρ τὸ πολλὰ καὶ παντοδαπὰ κινεῖσθαι) ἐπιτυχάνουσιν ὁμοίοις θεωρήμασιν, ἐπιτυχεῖς ὄντες (ἐν τούτοις) ὥσπερ ἔνιοι ἀρτιάζοντες· [ὥσπερ γὰρ καὶ λέγεται ἂν πολλὰ βάλλης, ἄλλοτ' ἄλλοιον
 20 βαλεῖς³], καὶ (ἐπὶ τούτων) τοῦτο συμβαίνει./ [Ὅτι δ' οὐκ ἀποβαίνει πολλὰ τῶν ἐνυπνίων], οὐδὲν ἄτοπον¹.

1 [ἐστι(ν)]

2 [τοσοῦτοι]

3 Si tu tires beaucoup, tu finiras toujours par atteindre quelque chose (proverbe)